

Ent- und Belüfter für Wasser, Entwässerer für Luft

Typ 6

Air drain and vent for water,
Water drain for air

Type 6

Purgeur d'air pour eau
Purgeur d'eau pour air

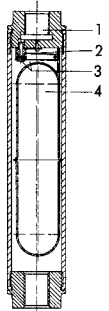
Type 6



- 1 Luftaustrittsstopfen
- 2 Sitz
- 3 Feder mit Kegel
- 4 Schwimmer

- 1 Air outlet
- 2 Seat
- 3 Spring with plug
- 4 Float

- 1 Bouchon d'évacuation d'air
- 2 Siège
- 3 Ressort avec clapet
- 4 Flotteur



1. Aufbau und Wirkungsweise

Der Ent- und Belüfter trägt als Arbeitselement in seinem Gehäuse einen luftgefüllten Schwimmer (4). Bei steigendem oder fallendem Wasserspiegel wird die Bewegung des Schwimmers auf den unter der Feder (3) befestigten Kautschukkegel übertragen und der Sitz (2) des Luftaustrittsstopfens (1) geschlossen oder geöffnet.

Bei Einsatz des Gerätes als Entwässerer in Luftsystemen hebt die sich ansammelnde Flüssigkeit den Schwimmer an und gibt den Ausgang frei.

2. Einbau

Der Ent- und Belüfter wird am höchsten Punkt der zu ent- und belüftenden Stelle der Rohrleitung oder Anlage senkrecht nach oben stehend eingebaut. Es empfiehlt sich an der höchsten Stelle ein kurzes Rohrstück mit R 1/2" Außengewinde anzuordnen, auf das dann der Entlüfter mit Hanf und Kitt aufgeschraubt werden kann (Pfeil auf dem Gehäuse muß nach oben zeigen). An der Luftaustrittsöffnung sollte eine Überlaufleitung angeschlossen werden, so daß infolge eventueller Undichtigkeiten austretendes Wasser keinen Schaden anrichten kann.

Achtung: Bei Einsatz des Entlüfters bei Temperaturen über +150 °C darf das Gerät nicht isoliert werden.

Zur Entwässerung wird der Typ 6 umgekehrt eingebaut, d.h. senkrecht nach unten hängend am tiefsten Punkt der Rohrleitung oder Anlage (Pfeil auf dem Gehäuse muß nach unten zeigen).

3. Wartung

Zur Wartung kann der obere Stopfen (1) abgeschraubt und zusammen mit dem Schwimmer (4) aus dem Gehäuse herausgehoben werden. Es können dann sämtliche Teile kontrolliert und gereinigt werden.

Der Stopfen ist mit Dichtungskitt einzudichten.

1. Construction and method of operation

The air drain and vent has a airfilled float (4) as operating element in its body. If the water level rises or falls, the travel of the float (4) is transferred to the spring with plug and causes the closing or opening of the seat (2) in the air outlet (1).

When using this unit as water drain in air systems the collecting liquid lifts the float and thus releases the outlet.

2. Installation

The air drain and vent should be fitted at the highest point or at the point of the pipeline to be vented or drained vertically upwards in the system. It is recommended to weld in a short tube with screw connection $\frac{1}{2}$ " W at the highest point on which the air drain and vent has to be sealed on with hemp and putty. (The arrow of the body must shown upwards.)

At the air outlet an overflow pipe should be fitted that running out water eventually in consequens of leakages can't cause damages.

For water drainage Type 6 is fitted upsidedown suspended vertically downwards at the lowest point of the pipeline or system. (The arrow of the body must shown downwards.)

Caution: If the unit is applied for temperatures of more than 150 °C the unit should not be insulated.

3. Maintenance

For maintenance the upper stopping can be unscrewed and removed together with the float out of the body. All parts than can be checked and cleaned.

The stopping is to seal in with putty.

1. Conception et fonctionnement

L'élément de fonctionnement de ce type de purgeur est un flotteur (4) rempli d'air et se trouvant dans le corps de l'appareil. Lorsque le niveau d'eau augmente ou diminue, le déplacement du flotteur (4) est transmis au clapet en caoutchouc fixé sous le ressort (3) et provoque la fermeture ou l'ouverture du siège (2) à la sortie de l'air (1).

Lorsque l'appareil est utilisé comme purgeur d'eau dans des systèmes à air, le liquide soulève le flotteur et libère la sortie.

2. Montage

Le purgeur doit être monté verticalement au point le plus haut de l'installation, c'est-à-dire à l'endroit de purge de la canalisation. Il est recommandé de placer en ce point un tube fileté R $\frac{1}{2}$ ", sur lequel le purgeur peut être vissé et étanché à l'aide de filasse et de pâte (la flèche sur le corps est dirigée vers le haut). Une conduite de trop plein est à raccorder sur l'orifice d'évacuation d'air, afin d'éviter qu'un débordement éventuel, dû aux fuites, ne produise de dommages.

Attention: Pour des utilisations à des températures supérieures à 150 °C le purgeur ne doit pas être calorifugé.

Pour la purge d'eau, l'appareil doit être monté en sens inverse, c'est-à-dire tête en bas au point le plus bas de la canalisation ou de l'installation (la flèche sur le corps est alors dirigée vers le bas).

3. Entretien

Pour l'entretien, il suffit de dévisser le bouchon supérieur (1) et de le sortir du corps avec le flotteur (4). Toutes les pièces peuvent être ainsi contrôlées et nettoyées.

Le bouchon (1) doit être étanché avec de la pâte.



SAMSON AG

MESS- UND REGELTECHNIK
D-6000 Frankfurt am Main 1
Weismüllerstraße 3 · Postfach 10 19 01
Telefon (0 69) 4 00 90 · Telex 417 288 sams d
Teletex 6 99 76 27 Sams d · Telefax (0 69) 4 00 95 07

SAMSON REGULATION S.A.

5-7, rue Henri · B.P. 6.007
F-69604 Villeurbanne (Lyon)
Tel. (7) 893 22 28 · Tx. samsvil 300 267 f

EB 2-0520 D/E/F